

Čj.: MULA 22175/2023

Počet listů dokumentu: 3

Počet listů příloh: 0

Spisový znak: 56.1

## Darovací smlouva

uzavřená podle ustanovení § 2055 a násl. zákona  
č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění  
pozdějších předpisů.

**Dárce:** Město Lanškroun  
**Sídlo:** nám. J. M. Marků 12, 563 01  
Lanškroun – Vnitřní město, Česká  
republika  
**IČO:** 00279102  
**Zastoupené:** Mgr. Radimem Vetchým,  
starostou

**a**

**Obdarovaný:** Urząd Miasta Dzierżoniów  
**Sídlo:** 58-200 Dzierżoniów, Rynek 1,  
Polská republika  
**Zastoupený:** Dariuszem Kucharskim,  
starostou

### I. Předmět smlouvy

Předmětem této smlouvy je bezplatný převod  
vlastnického práva k následujícím věcem:

- a) dřevěná socha muflona, která byla na  
základě smlouvy o výpůjčce čj. MULA  
13648/2018 ze dne 30.04.2018 přenechána  
obdarovanému k užívání,
- b) sousoší Český orchestr, které bylo na základě  
smlouvy o výpůjčce čj. MULA 33005/2014 ze  
dne 18.12.2014 přenecháno obdarovanému  
k užívání  
(dále jen „dar“).

## Umowa darowizny

zawarta zgodnie z ustanowieniem § 2055 i nast.  
ustawy nr 89/2012 Dz. U. kodeksu cywilnego,  
w brzmieniu późniejszych przepisów.

**Darczyńca:** Město Lanškroun  
**Siedziba:** nám. J. M. Marků 12, 563 01  
Lanškroun – Vnitřní město,  
Republika Czeska  
**IČO:** 00279102  
**Reprezentowany przez:** Mgra. Radima Vetchego,  
burmistrza

**oraz**

**Beneficjent:** Urząd Miasta Dzierżoniów  
**Siedziba:** 58-200 Dzierżoniów,  
Rynek 1, Rzeczpospolita  
Polska  
**Reprezentowany przez:** Dariusza Kucharskiego,  
burmistrza

### I Przedmiot umowy

Przedmiotem niniejszej umowy jest bezpłatne  
przeniesienie prawa własności do następujących  
rzeczy:

- a) Drewniana rzeźba muflona, która na podstawie  
umowy o zapożyczeniu L. dz. MULA  
13648/2018 z dnia 30.04.2018, została  
przekazana beneficjentowi do użytkowania,
- b) Grupa rzeźb Czeska Orkiestra, która na  
podstawie umowy o zapożyczeniu L. dz. MULA  
33005/2014 z dnia 18.12.2014 została  
przekazana beneficjentowi do użytkowania  
(w dalszym tekście tylko „dar“).

## **II. Účel daru**

Dárce poskytuje obdarovanému dar za účelem jeho vystavení na veřejném prostranství (Polská republika).

## **III. Způsob poskytnutí daru**

Dar na základě této smlouvy se poskytuje za účelem uvedeným v čl. II. této smlouvy. Vzhledem ke skutečnosti, že dar je již na základě předchozích smluv o výpůjčce v užívání obdarovaného, k fyzickému předání předmětů daru mezi smluvními stranami již nedojde.

## **IV. Přijetí daru**

Obdarovaný dar uvedený výše přijímá ve stavu, v jakém se nachází ke dni převzetí, a prohlašuje, že bude využit pro účely specifikované v této smlouvě.

## **V. Závěrečná ustanovení**

Účastníci této smlouvy shodně prohlašují, že tato smlouva byla uzavřena na základě jejich pravé, vážné a svobodné vůle, nikoliv v tísní za nápadně nevýhodných podmínek a na důkaz toho připojují své podpisy.

Tato smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních, každé v českém a polském jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost. Každá ze smluvních stran obdrží po jednom dvojjazyčném vyhotovení. Smluvní strany se dohodly, že v případě vzájemného rozporu obou znění má přednost verze v českém jazyce.

Smluvní strany prohlašují, že souhlasí se zveřejněním smlouvy v Registru smluv Ministerstva vnitra ČR. Zveřejnění zajistí město Lanškroun. Smlouva nabývá platnosti dnem

## **II Przeznaczenie daru**

Darczyńca przekazuje beneficjentowi dar w celu jego wystawienia w przestrzeni publicznej (Rzeczpospolita Polska).

## **III. Sposób udzielenia daru**

Dar na podstawie niniejszej umowy jest udzielany w celu podanym w art. II niniejszej umowy. Ze względu na fakt, że dar na podstawie poprzednich umów o zapożyczeniu jest już w użytkowaniu beneficjenta, do fizycznego przekazania przedmiotu daru między stronami umowy już nie dojdzie.

## **IV Przyjęcie daru**

Beneficjent podany wyżej przyjmuje dar w stanie, w jakim znajduje się na dzień odebrania, i oświadcza, że będzie on wykorzystany dla celów wyspecyfikowanych w niniejszej umowie.

## **V Postanowienia końcowe**

Uczestnicy niniejszej umowy zgodnie oświadczają, że niniejsza umowa została zawarta na podstawie ich prawdziwej, poważnej i swobodnej woli, nie pod naciskiem przy uderzająco niekorzystnych warunkach i na dowód tego załączają swoje podpisy.

Niniejsza umowa jest spisana w dwu egzemplarzach, każdy w języku czeskim i polskim, przy czym obie wersje posiadają taką samą ważność. Każda ze stron umowy otrzyma po jednym dwujęzycznym egzemplarzu. Strony porozumiały się, że w razie wzajemnej sprzeczności obu wersji pierwszeństwo posiada wersja w języku czeskim.

Strony umowy oświadczają, że zgadzają się z opublikowaniem umowy w Rejestrze Umów Ministerstwa Spraw Wewnętrznych RC. Opublikowanie zapewni miasto Lanškroun. Umowa

podpisu poslední ze smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění v Registru smluv Ministerstva vnitra ČR.

Poskytnutí daru a uzavření této smlouvy bylo schváleno usnesením Zastupitelstva města Lanškroun č. 56/ZM/2023 ze dne 28.06.2023.

nabírá účinnosti z dnem podpisání jej przez ostatnią ze stron umownych i wchodzi w życie z dnem opublikowania w Rejestrze Umów Ministerstwa Spraw Wewnętrznych RC.

Udzielenie daru i zawarcie niniejszej umowy było zatwierdzone uchwałą Rady Miasta Lanškroun nr 56/ZM/2023 z dnia 28.06.2023.

V .....dne .....

V .....dne .....

.....  
Město Lanškroun  
Mgr. Radim Vetchý, starosta  
Dárce/Darczyńca

.....  
Urząd Miasta Dzierżoniów  
Dariusz Kucharski, burmistrz  
Obdarovaný/Beneficjent